

Валентин Гутенев

Некоторые способы графического изображения интонации : при обучении русскому языку как иностранному

Studia Rossica Posnaniensia 3, 151-162

1972

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

METODYKA NAUCZANIA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ВАЛЕНТИН ГУТЕНЕВ

Омск

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ГРАФИЧЕСКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ ИНТОНАЦИИ

(при обучении русскому языку как иностранному)

В лингвистических и методических исследованиях известны различные способы наглядного изображения интонации. Движение тона нередко обозначается в виде прерывистых или прямых линий с наклоном различной степени (например, у А. М. Пешковского¹), с помощью нот (например, у В. А. Богородицкого²), посредством графиков, где по вертикали откладывается высота, а по горизонтали — время (у Г. М. Кузнецовой³, Е. А. Брызгуновой⁴ и др.). В методических статьях по интонации применяются последнее время интонационная транскрипция и интонационная схема⁵.

Однако, кроме известных, существуют и другие возможности применения графической наглядности. Правильное использование этих возможностей может оказаться эффективным, особенно если в проблематике обучения интонации выделить два плана: свободное говорение и чтение отдельных фраз или целого текста.

При обучении говорению наиболее эффективными оказываются четыре способа графического изображения интонации: график движения основного тона, интонационная схема, интонационная транскрипция, интонационная партитура фразы или текста.

¹ А. М. Пешковский, *Русский синтаксис в научном освещении*, изд. 7, Москва 1965.

² В. А. Богородицкий, *Общий курс русской грамматики*, Москва—Ленинград 1935.

³ Г. М. Кузнецова, *Мелодика простого повествовательного предложения в современном русском языке*, „Ученые записки Ленинградского государственного университета” 1960, № 237.

⁴ Е. А. Брызгунова, *Практическая фонетика и интонация русского языка*, Москва 1963.

⁵ См.: сб. статей под ред. Е. А. Брызгуновой *Работа по фонетике и интонации при обучении русскому языку иностранцев*, Москва 1967; Лабораторные работы по фонетике русского языка, вып. 2. Ударение и интонация, Москва 1968; В. Добролович, Ю. Скорик,

Графическое изображение основных элементов интонации предлагаемыми способами представляет собой систему, опирающуюся на теорию познания, лингвистику и психологию усвоения неродного языка.

График мелодики фразы с научной точностью передаст движение основного тона. В этом его достоинство, но в этом же и его недостаток: в графике отсутствует специальное обозначение других элементов интонации. Кроме того, самостоятельное составление графиков обучаемыми — дело очень сложное, требующее наличия специальной аппаратуры и умения владеть инструментальным анализом, так как графики являются результатом расшифровки кимограмм⁶. Применение графиков, таким образом, в современных условиях

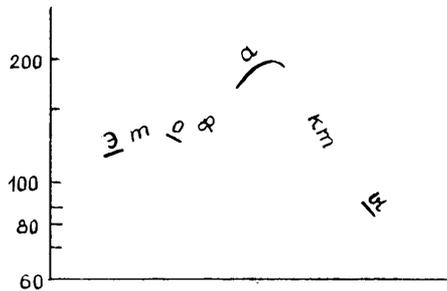


График мелодики фразы: Это факты

обучения сводится к сопоставлению наблюдаемого мелодического рисунка с его графическим изображением. Но при условии обучения в технических оснащённых кабинетах, при условии наличия альбомов, содержащих графики разнообразных интонационных конструкций — рассмотренный способ наглядного изображений интонации является весьма действенным⁷.

Общедоступны, более рентабельны и не менее эффективны, чем графики, интонационные схемы, интонационная транскрипция, интонационная партитура текста.

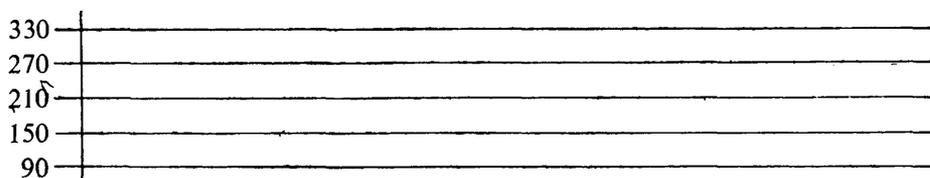
Интонационная схема не требует обязательного оснащения учебного процесса специальной аппаратурой, передаёт все основные элементы интонации и вполне соответствует графику при условии вычерчивания её на нотном стане.

Обучение интонационным конструкциям методом программированной лекции, „Русский язык за рубежом” 1970, № 2.

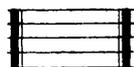
⁶ О методике построения графика см. кн.: Л. Р. Зиндер, *Общая фонетика*, Ленинград 1960, стр. 189 - 190.

⁷ См.: К. К. Барышникова, *К вопросу обучения интонации французского языка, „Иностранные языки в школе” 1960, № 2.* График мелодики фразы „Это факты?” заимствован из работы: Е. А. Брызгунова, *Практическая фонетика и интонация русского языка*, ук. соч., стр. 240.

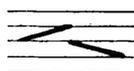
Если учесть, что в речи средний диапазон голоса у мужчин равен 85 - 200 гц, а у женщин — 160 - 340 гц, и условиться считать первую (снизу) линию нотного стана координатой частотного минимума (нижней границей мужских голосов), а пятую линию — координатой частотного максимума (верхней границей женских голосов), то линией среднего тона при графическом изображении интонации окажется средняя линия нотного стана (210 гц)⁸.



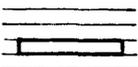
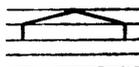
Обозначив границы анализируемого отрезка речевого потока знаком



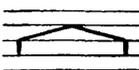
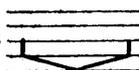
; движение основного тона — прямыми линиями⁹ с наклоном

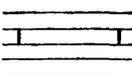


; фразовое ударение во фразообразующей функции — прямоуголь-

ником ; а в выделительной функции — знаком , вер-

шина угла которого показывает направленность движения основного тона

вверх  или вниз ; синтагматическое ударение — зна-

ком ; словесное (сегментное) ударение с учётом направленности

движения тона вверх  или вниз  — дугой; а ослабленное или побоч-

⁸ Ниже первой линии по горизонтали можно откладывать время.

⁹ Движение основного тона может обозначаться пунктирной линией, где каждое отдельное звено — безударный слог (сегмент).

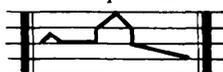
ное — углом¹⁰  ; синтагматическую паузу-знаком  ; фразовую паузу — знаком , — мы, реализуя условные обозначения, получим

возможность просто и довольно точно схематически изображать проявляющуюся в единстве своих элементов интонацию как односинтагменных, так и многосинтагменных фраз.

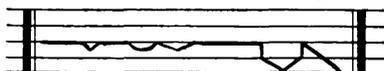
Образцы интонационных схем¹¹.

Односинтагменные фразы:

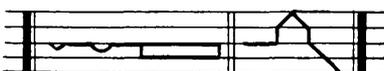
Это факты?



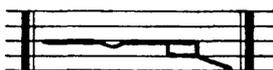
Куда идёт этот автобус?



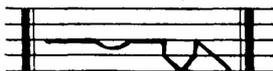
Я иду в парк. А Катя?



В буфете пусто.

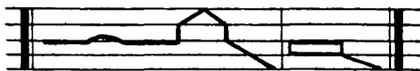


В буфете пусто.

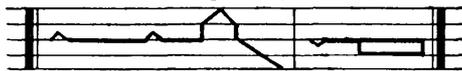


Двусинтагменные фразы:

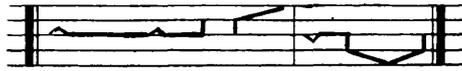
Статья по эстетике в папке.



Так как это факты, ты ответь.



Так как это факты, ты ответь.



¹⁰ Направленность тона в сегментах со словесным ударением, как правило, совпадает с направлением тона в сегментах с фразовым и синтагматическим ударениями (см. схемы).

¹¹ Интонационные схемы построены на основе графиков, заимствованных из работы: Е. А. Брызгунова, *Практическая фонетика и интонация русского языка*, ук. соч. Обратите внимание на место условных обозначений по отношению к линиям нотного стана.



Работу с интонационными схемами рекомендуется выполнять в пять этапов:

1. Вслушаться в звучащий отрезок речевого потока.
2. Разбить его на фразы; обозначить фразовые паузы. Фразы разделить на синтагмы; обозначить синтагматические паузы.
3. В синтагмах вычленить и, строго учитывая повышение или понижение тона, обозначить сегменты с фразовым и синтагматическим ударениями; а затем от них (не к ним!), не забывая выделять сегменты со словесным ударением¹², безотрывно провести линии движения основного тона сначала заударной, а потом предупредительной части каждой синтагмы¹³.
4. Воспроизвести речевой поток по интонационной схеме.
5. Проверить правильность интонирования и его графического изображения через повторное наблюдение звучащего отрезка речевого потока.

Задача интонационной транскрипции — приблизить живую речь к тексту, а текст к звучащей речи, учитывая психологию усвоения фонетической (в широком смысле) специфики неродного языка. Синтагма (или слово) узнаётся в тексте только тогда, когда она соотносится с той же самой синтагмой (или словом) живой разговорной речи¹⁴.

Интонационная транскрипция играет роль посредника между звучащей речью и текстом, выполняет функцию их соотнесения, отражая не только интонационные, но и орфоэпические особенности изучаемого языка.

Лингво-психологическим обоснованием принятого в интонационной транскрипции обозначения обязательных оттенков гласных фонем является учёт расхождения между произносительным намерением говорящего и исполнением: намереваясь произнести ту же самую фонему, говорящий в действительности произносит всякий раз нечто отличное¹⁵.

¹² Побочное и ослабленное словесное ударение можно не обозначать.

¹³ В строгом соответствии со слуховыми восприятиями и знаниями основных свойств различных интонационных конструкций обозначаются сегменты с фразовым и синтагматическим ударениями. Дальнейшему правильному построению схемы способствует безотрывность проведения мелодических линий с обязательным учетом их уровня в местах примыкания к центральным сегментам.

¹⁴ Н. И. Жинкин, *Развитие письменной речи учащихся 3 - 4 классов*, „Известия АПН РСФСР” 1956, вып. 78, стр. 148 - 149.

¹⁵ Л. Л. Буланин, *Фонетика современного русского языка*, Москва 1970, стр. 147, сноска.

Ударные гласные всех положений обозначаются одинаково: А, О, Э, У, Ы, И.

Безударные гласные противопоставлены ударным ослабленностью и краткостью звучания — редукцией. Степень редукции зависит от стиля произношения, от места гласного по отношению к ударному слогу, от подъёма гласного.

В наименьшей степени редукции подвержены гласные верхнего подъёма. Во всех безударных положениях они обозначаются так же, как и под ударением: У, И, Ы.

Редукция гласных среднего подъёма связана с противопоставлением согласных по твёрдости-мягкости и с местом гласных по отношению к ударному слогу. В абсолютном начале синтагмы безударные гласные О, Э обозначаются соответственно знаками Λ , Э; во всех прочих положениях: после твёрдых согласных — Ъ, после мягких — Ь.

Противопоставленность первой и второй позиций безударных гласных экспериментально не доказана¹⁶ и для практики обучения (особенно польских учащихся) решающего значения не имеет.

В наибольшей степени редукции подвержен гласный нижнего подъёма — А, который в безударных положениях имеет следующие обозначения: в абсолютном начале синтагмы — Λ ; в абсолютном конце синтагмы — Ъ; в прочих положениях: после твёрдых согласных — Ъ, после мягких — Ь.

Различие качества гласных перед твёрдыми и мягкими согласными не учитывается.

Обозначение обязательных оттенков гласных фонем, принятое в интонационной транскрипции, может быть представлено следующей таблицей¹⁷:

		под ударением						
		а	о	э	у	и	ы	
без ударения	в абсолютном начале синтагмы	Λ	Λ	э	у	и	ы	
	в прочих положениях	после твердых согласных	Ъ	Ъ	Ъ	у	—	ы
		после мягких согласных	Ь (Ъ)	Ь	Ь	у	и	—

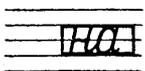
Оттенки согласных фонем обозначаются соответственно звучанию буквами русского алфавита. Исключение составляет только буква j. В конце слога „И” неслоговое обозначается буквой Й.

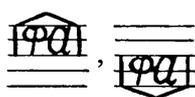
¹⁶ См., например: Л. А. Вербицкая, *Звуковые единицы русской речи и их соотношение с оттенками и фонемами*. Автореф. канд. дисс., Ленинград 1965, стр. 15; Л. В. Бондарко, Л. А. Вербицкая, Л. Р. Зиндер, *Акустические характеристики безударности*. В сб.: Структурная типология языков, Москва 1966, стр. 60, 62.

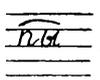
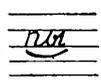
¹⁷ Буква Ъ, заключенная в скобки, обозначает редуцированный гласный звук А в абсолютном конце синтагмы, где его редукция не связана с противопоставлением согласных по твердости-мягкости.

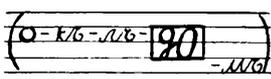
Остальные условные обозначения интонационной транскрипции следующие:¹⁸ границы транскрибируемого отрезка речевого потока 

паузы — синтагматическая  и фразовая ; слогораздел ; фра-

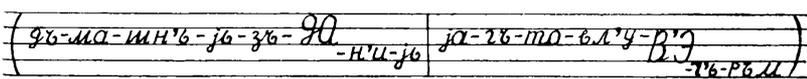
зовое ударение во фразообразующей функции ; фразовое ударе-

ние в выделительной функции , ; синтагматическое ударение

; основное словесное ударение , ; ослабленное или по-

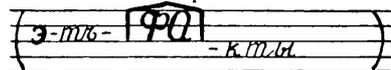
бочное словесное ударение ; мягкость согласных ;

долгота согласных ; удвоенность согласных¹⁹ ; движение основ-

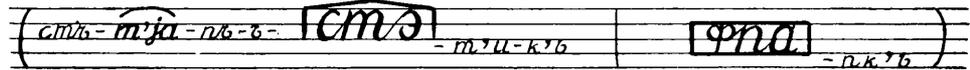
ного тона 

Образцы интонационной транскрипции.

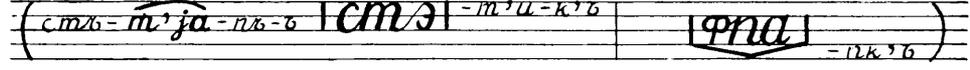
Это факты?



Статья по эстетике в папке.



Статья по эстетике в папке.



Артикуляция русских гласных характеризуется ненапряжённостью, быстрым переходом от артикуляции одного звука к артикуляции другого, что создаёт эффект дифтонгоидности, которая при обучении русскому языку не-

¹⁸ Обратите внимание на место знаков и букв по отношению к линиям нотного стана.

¹⁹ Р. И. Аванесов. *Русское литературное произношение*, Москва 1968, стр. 36.

русских представляет значительные трудности. Требуется специальное обучение скользящей артикуляции, произнесению ударных гласных — сначала изолированных, потом в составе слога, затем в составе фонетического слова и, наконец, в синтагме.

Безударные гласные противопоставлены ударным отсутствием дифтонгоидности, значительной количественной редукцией²⁰. Слуховые и артикуляционные наблюдения безударных гласных затруднены, в силу их краткости и влияния на них окружающих согласных.

Фонетическая неравноценность слогов с ударными и безударными гласными обуславливает графическое выделение ударного слога. Усиление ударных слогов за счёт синтагматического или фразового ударений также находит своё отражение в интонационной транскрипции, что очень важно дидактически: зрительные образы ассоциируются со звуковыми образами, связанными со значением.

Обучение русской речи польских и других учащихся, в родном языке которых отсутствует редукция, должно ориентироваться на ускоренный темп произношения, для которого характерно слитное произнесение синтагмы с ярко выраженной редукцией гласных заударных слогов.

Синтагма состоит из сегментов — слогов, характеризующихся с точки зрения артикуляции нечленимостью, а с точки зрения акустики — максимальной слитностью своих компонентов.

Особенностью сегментной структуры русской синтагмы является открытость её сегментов, кроме тех, которые находятся непосредственно перед паузой, и тех, в которых после гласного следует Й. Если пренебречь этими частными случаями, то о речевом потоке можно говорить как о посинтагменной последовательности открытых сегментов, противопоставленных по признаку акцентного выделения. Сегментная структура синтагмы не затрудняет различения слов. Слово в синтагме всегда распознаётся слушающим, хотя синтагма, как фонетическое единство, произносится слитно: в памяти говорящих „слова хранятся как готовые, уже созданные комплексы, которые всякий раз воспроизводятся в речи как нечто целое, а не складываются из своих составных частей”²¹.

Отсюда выводится важное методическое требование: производя или воспроизводя интонационную конструкцию, обучаемый должен, не забывая о мелодике, отчётливо произносить звуковые вершины синтагмы — сегменты, содержащие фразовое, синтагматическое и словесное ударения. Остальные части синтагмы производятся с расслабленной артикуляцией. Вся синтагма

²⁰ Л. В. Щерба, *Русские гласные в качественном и количественном отношении*, Санкт-Петербург 1912, стр. 103 - 104; Л. А. Вербицкая, *Звуковые единицы русской речи и их соотношение с оттенками и фонемами*, ук. соч., стр. 15.

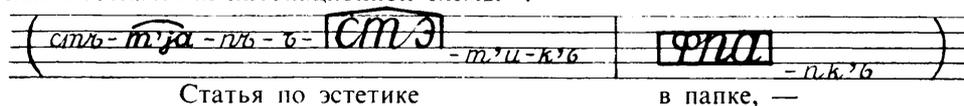
²¹ Л. Л. Булакин, ук. соч., стр. 129.

произносится быстро и слитно. Но синтагматические и фразовые паузы следует удлинять настолько, чтобы в течение их успеть подготовиться к правильному произнесению следующей синтагмы.

Эффективность использования интонационной транскрипции повышается с применением нотных тетрадей и альбомов, содержащих печатно или рукописно затранскрибированные отрезки речевого потока. Воспроизведение фиксированной в интонационной транскрипции фразы облегчает наблюдение артикуляционно-слуховых ощущений, ускоряет процесс воспитания произносительных навыков, даёт возможность почувствовать пульс живой речи — ритмико-мелодические особенности изучаемого языка²².

Знакомство с четвёртым способом графического изображения интонации не представляет для обучаемых каких-либо трудностей.

Если оформленный в интонационной транскрипции отрезок речевого потока записать обычным графическим способом, опираясь на правила орфографии и пунктуации, и обозначить все элементы интонации, используя условные обозначения интонационной схемы²³:



то получится интонационная партитура текста²⁴:

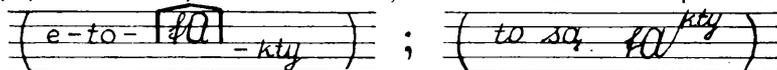


При обучении говорению в последовательности применения графических способов изображения интонации партитура занимает последнее место. При обучении чтению последовательность обратная.

Последовательность применения графических способов изображения интонации фразы „Это факты?“ (см. на стр. 160).

Интонационная партитура широко и успешно применяется при обучении выразительному чтению. Интонация — обязательный признак не только устной, но и письменной речи. „Читающий должен вычитать ту интонацию,

²² С большой осторожностью (возможно, только с целью сопоставления ритмики слов и интонационных конструкций родного и изучаемого языков) может быть использован и такой способ графического изображения интонации, как интонационная транслитерация:



²³ Все предлагаемые способы графического изображения интонации тесно связаны между собой: интонационная партитура, например, — не что иное, как интонационная схема, наполненная содержанием.

²⁴ Перевод интонационной транскрипции в интонационную партитуру текста с успехом может быть использован при обучении русской графике, а также орфографии и пунктуации.

которая вписана в текст сочинителем. Без этого невозможно верное прочтение и понимание текста”²⁵. Помочь вычитать интонацию и сначала во внутренней, а затем в живой звучащей речи воспроизвести её и призвана интонационная партитура текста²⁶.

Графическое изображение интонации текста рассматриваемым способом выполняется в четыре этапа:

1. Обозначить границы анализируемого текста. Разбить его на фразы; обозначить фразовые паузы. Фразы разделить на синтагмы; обозначить синтагматические паузы.

2. Определить синтагму с интонационным центром фразы. Выделить сегменты с фразовым ударением, строго соблюдая направленность тона в пределах обозначаемого сегмента.

3. Обозначить сегменты с синтагматическим ударением.

4. Провести линию движения основного тона безударных частей каждой синтагмы, выделяя сегменты с основным и ослабленным словесным ударением. (См. стр. 155, п. 3).

Образцы интонационной партитуры.

| (Это факты?) | | (Куда идёт этот автобус?) |

| (Статья по эстетике | в папке.) | | (Статья по эстетике | в папке.) |

²⁵ Н. И. Жинкин, ук. соч., стр. 149.

²⁶ Вычитать интонацию позволяет не только знание особенностей и закономерностей различных интонационных конструкций, но и сама техника оформления текста в интонационной партитуре.

|(Кто ищ^ет, | тот всегда на^йд^ет)| |(Кто ищ^ет, | тот всегда на^йд^ет)|

В зависимости от дидактической ситуации, речевого материала и конкретной задачи обучения описанные способы графического изображения интонации применяются как выборочно, так и в совокупности ²⁷.

Образец совокупного применения графических способов изображения интонации.

|(Домашнее задание | студенты готовят вечером.)|

д^ь-д^а-ш^н'б-д^е-з^ь- | д^а | -н'ц-д^е

ст^у-д'э-н'т^ы-г^о-т^в | т^вэ | -р'б-р'б.ц

Выводы

1. Графическая наглядность, используемая в процессе обучения интонации, должна представлять собой систему условных обозначений, опирающуюся на современные достижения фонологии, лингвистики, психологии и ряда других смежных с методикой наук.

2. Основной единицей наглядного представления русской интонации является синтагма, так как в речевом потоке имеет место не пословное, а синтагменное говорение, проявляющееся как последовательность открытых сегментов, противопоставленных по признаку акцентного выделения.

3. Учёт функциональной двусторонности интонации и дидактической двуплановости её усвоения позволяет обнаружить действенные приёмы воспитания артикуляционно-акустических навыков восприятия, организации и воспроизводства речи как в плане свободного говорения, так и в плане выразительного чтения.

4. Приближенное к практическим нуждам, лингвистически обоснованное

²⁷ Кроме описанных способов графического изображения интонации, в практике обучения со специальными целями может привлекаться интонационное письмо:

домашнее задание студенты готовят вечером

и психологически оправданное, обозначение оттенков гласных фонем ускоряет процесс овладения речью, который с применением оригинальных способов графического изображения интонации на нотном стане становится эффективным.

SOME WAYS OF GRAPHIC PRESENTATION OF INTONATION
(in teaching Russian to foreign students)

by

VALENTIN GUTENEV

Summary

Graphic presentation applied in the process of teaching intonation should be a scientifically based system of conventional signs. The purpose of employing the system should be the development of such habits as: speaking, reading and writing.

The basic unit of Russian intonation is "syntagme", for in speaking we are concerned with sequences of syntagmes, not words. This is realized in a continuation of open segments accentually opposed.

It is believed that original ways of graphic presentation of intonation by means of the notation used in music and generally accepted signs denoting vowels make the quicker mastering the pronunciation possible.